

**PRODUCCION Y DISTRIBUCION DE VIDEO INDIGENA COMO ESTRATEGIA
DE AFIRMACION CULTURAL, SOCIAL Y POLITICA DE LOS PUEBLOS
ORIGINARIOS DE BOLIVIA**

Iván Sanjinés S
CEFREC Bolivia

Y es que se evidencia un diálogo interesante entre dos campos distintos en que los pueblos originarios en Bolivia han ganado una presencia significativa. Uno es un gobierno indígena que ha tenido que aprender a gobernar y a renegociar valores y principios. El otro, a menor escala, es una iniciativa de comunicación que propone construir espacios propios en los medios y mensajes y representar la realidad desde los pueblos indígenas originarios, donde los protagonistas no son profesionales formales con estudios universitarios y títulos, sino representantes comunitarios convertidos en comunicadoras y comunicadores por mandato de sus comunidades que se atreven a enfrentar un desafío como este ante la necesidad expresada por sus organizaciones. En ambos campos, las nociones de vivencia, empoderamiento, ideología y política propias se determinan como elementos emocionales y movilizadores, a través de los cuales, formas diferentes de hacer política se introducen, se construyen, se hacen visibles, se negocian, e incluso se legitiman.

Muchas gracias a la UNESCO y a los organizadores de este importante encuentro por la posibilidad de compartir con ustedes esta mañana.

Vengo de Bolivia como saben. Trabajo en CEFREC, Centro de Formación y Realización Cinematográfica, creado hace 21 años. Ya desde hace como 15 años como equipo técnico al servicio de las Confederaciones Nacionales Indígenas Campesinas hemos venimos trabajando junto a la Coordinadora Audiovisual Indígena Originaria de Bolivia CAIB en la puesta en marcha de un Plan Nacional Indígena de Comunicación Audiovisual, una experiencia autónoma que si bien no ha recibido apoyo desde el estado boliviano actualmente, dadas las condiciones socio políticas, se avizoran importantes perspectivas para ampliar y consolidarla. El Plan Nacional se está constituyendo desde 2006 en adelante en un Sistema Nacional de Comunicación Indígena Originario Campesino Intercultural.

De donde viene esta experiencia, de que reflexiones se nutre? Qué sucede cuando indígenas y campesinos deciden asumir el desafío de la construcción de una comunicación propia? ¿Qué retos se presentan cuando se plantea una difusión amplia de la imagen indígena? Es sobre esto que quiero compartir en este encuentro...

El Plan Nacional Indígena de Comunicación Audiovisual.-

Son comunicadoras y comunicadores de las tierras altas y bajas, del chaco o la amazonía y el altiplano que desde 1997, cargados con televisores y motores primero y después con proyectores de video vienen recorriendo las comunidades y llegando a los lugares más lejanos para establecer los puentes del diálogo entre las culturas, de la reflexión y el análisis; del fortalecimiento de la propia identidad, de reflexión de la realidad y de la búsqueda de un camino y una posibilidad común de futuro... con cámaras de video para testimoniar la recuperación y fomento de su patrimonio vivo así como el rescate de la memoria histórica y cultural.

Este proceso ha buscado establecer un acceso amplio al uso de medios y recursos de comunicación e información para el beneficio de las necesidades indígenas originarias, proclamando el derecho a la comunicación y a ser protagonistas activos de la sociedad nacional y no objetos o receptores pasivos de los medios establecidos, propiciando la capacitación, el entrenamiento y la creatividad indígena en un marco comunicacional estratégico....

Se trata de un proceso integral y que implica constante evaluación y planificación, así como metas de mediano y largo plazo. Constituye una propuesta cultural pero también política identificada con la lucha de los pueblos indígenas y campesinos y enraizada en sus procesos internos de reflexión, afirmación

identitaria, de interpelación y necesidad de contacto con la sociedad no indígena...

Recientemente se incursiona en radio y en el uso de las Nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (NTICs) con la puesta en marcha de páginas web y mayor acercamiento a experiencias en este terreno.

Hoy existen Sistemas Regionales en varias zonas del país como sucede en Santa Cruz o Beni (Amazonía) o el Norte de La Paz, donde desarrollan su labor Centros de Producción y Capacitación y Unidades de Televisión y la Radio Pedro Ignacio Muiba emisora que es la de mayor alcance y potencia de esta región, creada en 2009, o bien en el Norte de La Paz con centro en la localidad de Sapecho, donde trabaja el Centro de Comunicación Comunitaria, sede del Canal 11 Comunitario Regional creado en 2003 (primera televisión comunitaria indígena de Bolivia) y de la Radio Comunidad (creada en 2008).

La producción audiovisual indígena.-

Generamos procesos integrales de producción de materiales audiovisuales en base a una labor teórico práctica donde sobresale una metodología práctica de “aprender haciendo”, fortaleciendo los esfuerzos de los pueblos indígenas de uso de las tecnologías de la información y comunicación para apoyar el fortalecimiento de sus culturas, auto representación y recuperación y difusión de su propia imagen e imaginario, donde el trabajo colectivo juega un papel fundamental, donde se comparte permanentemente con la comunidad que, además de participar en el proceso de elaboración de los guiones. actúa y aporta en los requerimientos de producción.

En este entendido es importante reflexionar en cuanto a que el video indígena se ha ido constituyendo en un nuevo género de

producción intelectual donde los conocimientos tradicionales constantemente se re-interpretan y se re-evalúan, que ha ido creando circuitos de producción, difusión y recepción del video - paralelos a las que rigen para las producciones intelectuales académicas. En este sentido el video indígena ha ido marcando el final de la hegemonía del alfabeto y empezando a descolonizar las tecnologías del intelecto. En este entendido las y los comunicadores audiovisuales cuestionan los procesos coloniales y poscoloniales que dieron lugar a la hegemonía del alfabeto y transforman su lógica. De esta manera se van generando conocimientos sostenibles a través de un proceso colectivo, audio-visual y oral. Todo ello en un marco que habla de diálogo intercultural en tanto plantea una interacción entre iguales.

La noción de la interculturalidad elaborada por el video indígena en Bolivia es una visión dinámica, que reclama un respeto hacia las culturas indígenas y un diálogo franco entre las mismas culturas originarias, siempre desde un punto de partida de rechazo a la exclusión y marginación y exigencia de mayor participación y por respeto pleno a los derechos indígenas.

El Camino de Las Cámaras de la Diversidad.-

La labor que venimos desarrollando comprende un programa de capacitación en el que cientos de indígenas como representantes comunitarios elegidos en asambleas han sido formados, de difusión comunitaria y de apoyo a la puesta en marcha y gestión de medios propios de comunicación...

Durante y después de los talleres, los comunicadores y comunicadoras sugieren historias, temas e ideas, muchas de las cuales se desarrollan posteriormente en películas documentales y de ficción y en programas televisivos. La mayoría de las películas y programas se centran en documentar o recrear aspectos

tradicionales políticos, o históricos, de la vida de los pueblos indígenas. Hasta el momento se han elaborado mas de 400 producciones en géneros como documental, ficción, docuficción, videos educativos, video carta, entre otros; además de más de 600 programas de televisión.

Es en la localidad de Sapecho, Norte de La Paz, donde el año 2004 se desarrolla un proyecto pionero importante que marcó algunos caminos para lo que vendría a ser posteriormente la iniciativa Las Cámaras de la Diversidad. Justamente una de 6 producciones realizadas con auspicio de la UNESCO, nació con este título, hablaba de esa diversidad y de la necesidad de un mundo de múltiples imágenes y voces.

Materiales de ficción o documental eran resultado de varios talleres y de un trabajo colectivo entre indígenas y campesinos de diferentes culturas, de un proceso de reconocimiento entre unos y otros, que se complementaban con sesiones nocturnas de proyecciones en comunidades que por vez primera se encontraban con la magia del cine, en muchos casos con el testimonio de la imagen propia...mientras otras producciones realizadas como resultado de talleres comunitarios incursionaban en la producción.

Este proceso de capacitación con 20 jóvenes indígenas mosetenes, tsimanes y tacanas, además de campesinos migrantes de origen aymara y quechua de esta región tropical amazónica, permitió que representantes de estas culturas hicieran sus primeras producciones audiovisuales y, al mismo tiempo, su entrenamiento en producción televisiva. El proyecto reforzó la labor del Canal 11 Comunitario Regional, espacio de producción en televisión que tenía poco tiempo de nacimiento y a la vez mucho por caminar como experiencia inédita, y que ha sido un gran laboratorio para el entrenamiento en televisión de muchos y muchas comunicadoras indígenas de todas las regiones de Bolivia.

Construyendo medios y lenguajes propios...

Una motivación central para trabajar una estrategia amplia de producción audiovisual en Bolivia ha tenido que ver con la elección del tipo de mensajes y formatos que serían los que se adecuan más a las necesidades comunitarias.

Se dieron durante estos 14 años muchos espacios de reflexión y de experimentación trabajando por ejemplo, lo educativo... género que se identifica rápidamente con producciones pesadas y por lo general poco llamativas. Se trabajaron así mensajes creativos, en base a ejemplos concretos, dibujos, maquetas, música, canciones, etc... Igualmente se trabajaron muchas producciones argumentales, especialmente porque ha sido el género de mayor éxito y llegada en las comunidades y que refleja una tradición de oralidad con una permanente y rica transmisión de historias, mitos y cuentos y continúa con la facilidad de representación y escenificación que viene de la ceremonialidad y ritualidad indígenas... Películas que comenzaron a ganar premios internacionales en el exterior si bien no se hacían para los festivales. También se han elaborado cortos promocionales, clips musicales, videos cartas para intercambiar mensajes entre comunidades o entre regiones.... Todo esto relacionado con la necesidad de favorecer la presencia de idiomas indígenas si bien en algunos casos también evitando lo más posible abusar de la subtítulos (por la variedad de idiomas utilizados) con mensajes que más bien intentan favorecer la imagen sobre el texto, etc.

En los primeros años se desarrolló una labor exclusivamente hacia adentro de las comunidades... La reflexión sobre la necesidad de la difusión externa a las comunidades apuntó en su momento, allá por 1999, a que al darse a conocer y al hacerse visibles, los pueblos indígenas podrían a ser mejor comprendidos y respetados,

entendiendo que la realización y difusión de videos es parte de un proceso mucho amplio de concientización hacia el cambio de las estructuras sociales.

La llegada a la televisión responderá, mas adelante, por el año 2002, a la necesidad de mayor difusión de las propuestas indígenas en el marco socio político nacional, de interpelación y divulgación amplia de las culturas indígenas y de sus derechos al resto de la sociedad...

Sobre la difusión y distribución.-

Todo esta integrado, los procesos de formación, la producción de materiales y mensajes y su difusión tanto en comunidades, que es una labor central, como hacia las ciudades y en diferentes espacios y medios, como la televisión, las universidades, salas de proyección accesibles y centros educativos y culturales...

Además de una creciente producción de materiales audiovisuales y, recientemente, radiales, el *Plan Nacional* ha desarrollado amplias estrategias de distribución, las cuales incluyen campañas para mostrar video en comunidades indígenas al interior de Bolivia durante todo el año; organización de muestras de video, jornadas audiovisuales y foros públicos de reflexión en las ciudades; y participación en festivales regionales, nacionales e internacionales, así como en seminarios y foros de comunicación alternativa. La distribución también se hace a través de la transmisión de programas televisivos y radiales, tales como *Entre Culturas* y *Bolivia Constituyente*.¹

¹ El programa televisivo *Entre Culturas* se transmite 2 veces a la semana en el canal estatal nacional, Bolivia TV /Canal 7. Una de estas emisiones, llamada *Bolivia Constituyente*, es un programa especial con reportajes, entrevistas, debates y notas informativas alrededor del proceso Constituyente. Además, los programas radiales se transmiten en varias estaciones comunitarias, estatales y nacionales.

Por su parte la producción del programa televisivo Entre Culturas, el primer programa indígena en la televisión boliviana iniciado en el año 2002, que se emite hasta el día de hoy semanalmente, se construye con aportes que diferentes equipos de producción para conformar una vitrina de la realidad, cultura y movilizaciones de los pueblos indígenas de las diferentes regiones de Bolivia. En base a la producción de documentales y reportajes se ha constituido en una escuela y cantera importante para el entrenamiento y producción documental y televisiva...

Cuando se graba una ficción, como el largometraje “El Grito de la Selva”, producido en 2008, que trata el tema de presencia de empresas ganaderas y madereras en territorios indígenas y la organización y lucha de los pueblos indígenas en defensa de su tierra, se combinan las grabaciones de día y las proyecciones de noche... tanto de todo lo que se ha registrado para tener la mirada crítica de la comunidad y las sugerencias para mejorar tal o cual escena; como de otras producciones anteriores y no solamente de Bolivia sino también de otros países y de otros autores indígenas.

Perspectivas de este trabajo en Bolivia.-

El Plan Nacional Indígena de Comunicación Audiovisual que se desarrolla en Bolivia inicio en 2005 un refuerzo de su labor audiovisual y televisiva con la incorporación progresiva de la radio en las regiones de mayor necesidad de expresión e información, especialmente en las tierras bajas del país, desarrollando estrategias integrales para fortalecer, al mismo tiempo, la presencia de medios alternativos y aquellos promovidos desde el nuevo Gobierno, en el marco de alianzas y con el objetivo de responder de mejor manera a los lineamientos marcados desde las Organizaciones Nacionales Indígenas, Originarias y Campesinas.

Con el fin de responder a la necesidad creciente de contar con un mecanismo propio desde los pueblos indígenas y sus organizaciones en materia de tratamiento intercambio y difusión informativa, así como de interconexión y colaboración entre los diferentes medios y espacios de trabajo que se han ido creando en este proceso y medios aliados, en abril de 2010, se crea la Agencia Plurinacional de Comunicación (www.apcbolivia.org).

Pensamos que esta labor ha contribuido sin duda a que actualmente el movimiento indígena en Bolivia haya logrado llegar al poder, dando otro enfoque para gobernar y poder cambiar el sistema tradicional (que siempre los tuvo postergados), por un sistema social y político que garantice la participación activa de los diferentes sectores en la toma de decisiones de acuerdo a sus realidades culturales y en función de un auto desarrollo integral.

Hoy trabajamos por constituir el Sistema Nacional de Comunicación Indígena Originario Campesino Intercultural y preparamos el terreno para el nacimiento de la televisión nacional indígena, sumatoria de esfuerzos y espacios de trabajo ya constituidos.

Perspectivas de la difusión y distribución.-

En este caminar no solo en el marco de Bolivia sino de lo que es CLACPI, Coordinadora Latinoamericana de Cine y Comunicación de los Pueblos Indígenas, de la CEFREC es parte integrante desde 1992 y de la Red Regional de Comunicación Abya Yala, iniciativa nacida al calor de CLACPI que impulsa una labor de refuerzo mas bien regional en sudamerica, trabajando con los hermanos indígenas de otros países como puede ser Paraguay o Argentina, Perú o Brasil hemos estado analizando el tema de los desafíos de la distribución y difusión y de todo esto surgen algunas reflexiones.

Estamos presenciando la muerte progresiva del espacio público y el aparente triunfo de los multicentros comerciales y las multisalas...donde es difícil hacer cine, para cualquiera que quiera trabajar un cine propio en nuestros países, donde se hace cada día más difícil recuperar costos.

Un panorama donde lo independiente, político social, popular e indígena parecen condenados a los espacios más marginales del sistema de distribución... donde hacer cine indígena o es una moda o una locura si pensamos en los mismos términos que rigen a la producción audiovisual desde occidente...

En este marco hay que señalar que el cine indígena no parte de los mismos parámetros de la producción cinematográfica industrial o menos comercial. El cine indígena es un proceso integral donde comunicar es una necesidad y urgencia, un grito por la sobrevivencia, un espacio para la expresión desde la necesidad colectiva y no solo individual...el espacio donde es posible crear en comunidad, guionizar en comunidad, producir en comunidad y difundir en comunidad... espacio donde términos como co-producción es fértil para la reciprocidad, solidaridad y el trabajo cooperativo.

Por lo tanto es más que solo un producto para el Mercado, que se compra y se vende, que se oferta y es consumido... Pensamos en este marco que las estrategias para la distribución y difusión son estrategias no solo culturales sino también políticas, son múltiples y deben ser imaginativas y creativas.

Así como hay diferencias en los procesos de producción indígena con relación a los convencionales más marcadas por la presencia de dinero, inversión, costo y beneficio, el cine indígena está abriendo espacios en festivales, en las salas de proyección sobretodo de circuitos de cine arte y va creando su propio circuito de

exhibición mas bien comunitario. Desde ya ante el panorama saturado de propuestas de Hollywood el cine y audiovisual indigena se hacen presentes con una mirada diferente, reflejando inquietudes culturales, sociales y politicas desde otras opticas, construyendo miradas y reflejando imaginarios que si bien hablan de culturas determinadas hacen alusion a las grandes preocupaciones actuales como la crisis del clima, el calentamiento global, sus causas y consecuencias, la irresponsabilidad de la sociedad de consumo occidental, etc...

En el caso de Bolivia se combinan medios y espacios, se utiliza la television nacional, se construyen circuitos alternativos, se hacen campañas en comunidades, jornadas audiovisuales, presentaciones en salas de cine donde sea posible, escuelas, universidades.... así los esfuerzos locales se multiplan a través de la presencia de CLACPI y el desarrollo de iniciativas como los Festivales Internacionales de Cine y Video de Pueblos Indígenas y el Premio Anaconda, Muestras en diferentes países, la construcción de circuitos de distribución como el que impulsa también CLACPI que esta creando su propia distribuidora de video y cine indígena...

El cine indigena se encuentra ante el desafio de ampliar su presencia, lo que significa reforzar alianzas en todos los niveles, la inclusion de su fomento en las politicas públicas, que se asuma su importancia mas de lo que se la valora actualmente...pero no puede haber un desarrollo de la cinematografia indigena cuando en muchos paises no se reconocen siquiera los derechos indigenas, cuando las politicas publicas siguen siendo paternalistas y existe todavia barreras como la discriminacion y marginalización.... No obstante desde su especificidad esta avanzando y con esfuerzo marca el sendero hacia su mayor consolidación.

Ypacarai, septiembre de 2010.-